

Mintville: Reluctant Beekeepers (2019)

Widerwillige Imker

01 A Rowboat On A Sand Dune

Ein Ruderboot auf einer Sanddüne

Wie ein Ruderboot auf einer Sanddüne
bin ich weit von meinem Kurs abgewichen
Segel, die sich am Horizont bewegen
verstärken diese Zerknirschung noch

Jeden Tag habe ich versucht, nicht an sie zu denken
Jeden Tag bin ich erbärmlich gescheitert

All jene Jahre in einer Ödnis gefangen
Großes Bedauern klammert sich wie ein Blutsauger fest
Das Leben entgeht mir, umgeht mich
Den Wellen überlassen und außer Reichweite

Ich habe zugesehen, wie meine Bücher und Tagebücher
unter Ascheregen verschwunden sind
wie das leitende Leuchtfeuer sich vor meinen Augen verdunkelte

Hänge der Langeweile ein glitzerndes Mäntelchen um
Mache aus Lethargie eine Tugend
Höre, wie das Evangelium nach Melancholie
verkündet wird, meinem alten Kumpel

Arbeitstage sind Krankheiten, Sonntage Feinde
Wiederholungsmuster herrscht unangefochten

Nun fühlt sich all die Zeit, in der ich die Einsamkeit
von Tiefseetauchern mit ihnen geteilt habe
wie eine Million aufeinander folgende Enttäuschungen an

Während die Platzhirsche auf der Zielgeraden sind
klebe ich immer noch auf dem ersten Level fest
Das Paradies sollte keine Ausgangstür haben
wenn dieses Universum keine hat

Werden wir alle auf jenem Sofa
oben im Himmel wieder vereint werden?
So sehr ich mich auch darüber freuen würde
ist das deine persönliche Theorie, nicht meine

02 Dopamine

Dopamin

Ich zähle Schafe
Der Heavy-Metal-Nachwuchs hat mir den Schlaf ausgesogen
Ein Klumpen Gehirn
Die Haare sind futsch, aber immerhin bleibt noch der Kopf

Nun, ich mache mir nichts
aus Pilzen, die mir ein Durchgeknallter anbietet
Kein Benzedrin
Ich hätte lieber einen Spritzer Dopamin

Da klingelt Luzifer an
und versucht, mir etwas Kokain zu verkaufen
während die Mädchen in der Küche
gerade meinen Sekt leergetrunken haben

Noch etwas Koffein
Der Puls hüpfte auf einem Trampolin
Kein stabiler Zustand
Ein Hühnchen, das auf einer rotglühenden Platte tanzt

Es hat ja immer ein Morgen gegeben
aber eines Tages wird da keines mehr sein
Ich brauche dringend Stimulation
um meine Schreibarbeiten erledigt zu bekommen

Ich brauche etwas Dopamin
um meine Denkmaschine zu füttern
Auf der Leinwand
haben wir es Wunder wirken gesehen
dieses Dopamin

Heh, Müllmann
wirf die Beruhigungsmittel in die Tonne
und Ecstasy
hätte Euer Labor nie verlassen sollen

Nun, dieses Gras macht mich müde
wie richtig schlechtes Fernsehen
und ehe ich nicht 94 bin
werde ich die Finger von LSD lassen (ich bin 93)

Noch etwas Koffein
Der Puls hüpfte auf einem Trampolin

Der Puls hüpf

Alle erinnern sich
an Alberts Fahrradtag
während die Mädchen in der Küche
den Wodka in Schach halten

03 Barley Scones And Cream

Gersten-Törtchen mit Schlagrahm

Frühlingszeit, überall offene Fenster
Die Dorfbewohner kommen ins Freie, um die Sonne zu kosten
Verabreden sich dazu, einen Baum zu pflanzen
Gersten-Törtchen mit Schlagrahm für alle

Vierzehn und Spaten in meinem Garten
So entspannt bis zum Nachmittag arbeiten
Schwirren und Surren um mich herum
All meine Saiten sind in perfekter Stimmung

Winzige Maus, ich bin ziemlich beeindruckt
Ich frage mich, wie du diese Öffnung genagt hast
Möchtest du meine selbstgemachte Marmelade probieren?
Überlasse das Vogelfutter den Vögeln
und hüte dich vor Munkustrap
denn dieser Kater ist ein Meister seines Faches

Vergangene Zeiten ohne die Luft zum Atmen
Respektlosigkeit und Verdorbenheit verblassen
Wie lange wird sich das Leben so gut anfühlen?
Der Dichter sagt: für immer und darüber hinaus

04 Invitation To No Man's Land

Einladung ins Niemandsland

Ein cremefarbenes Saxophon
erledigt das Schreien
Sie spielt mit einem schrillen Ton
um ihren Dämonen Angst einzujagen

Daß sie das Kino liebt
- so gewinnend
Aber das hier ist nicht die "Reifeprüfung"
nicht einmal ein Rendezvous

Überraschende Einladungskarte ins Niemandsland
Ihre wirklichen Beweggründe wird man nicht verstehen

Ihre Haut hat einen milchigen Glanz
Verringerter Widerstand
Ich werde den geheimen Briefkasten
aus gebührender Entfernung beobachten

Eine langsame Entwicklung wie bei Polaroidfotos
Beträchtlicher Applaus für einen Fingerhut voll Stimme

Einst war sie eine Verlobte
mit angemeldetem Patent
Verursachte aber ein absichtliches
alternatives Ende

05 Nanga Parbat

Sie hat Reißaus genommen
Kein Wort von ihr über eine Rückkehr
Ohne sie bin ich nur ein halber Mann
Habe den Nachtzug erwischt
der über das Festland in den Osten stürmt
Sie hat einst erwähnt, daß sie gerne mal dorthin wolle
Ich habe ihr nie auch nur eine einzige Sache versprochen
die ich letztlich nicht einlösen wollte

Trotzdem hat sie Reißaus genommen
ist viele Meilen von dort entfernt, wo sie gestern abend war
ruft von jenseits der Landesgrenze an
Ich bin auf dieses Boot aufgesprungen
Segeln ist eine Kunst, die ich erst noch lernen muß
Wir sind viel zu langsam, um Boden gutzumachen
Sie muß in Panik geraten sein, als ich endlich mein Herz ausgeschüttet habe
Es ist mir nie in den Sinn gekommen, einen Riegel vor die Tür zu legen
Aber ich habe viel Schlimmeres gesehen als die Bindung zwischen Gefährten:
in einer überbevölkerten Welt ganz alleine zu sein

Fortgelaufene Geliebte, du bist wie Houdinis Tochter
Deine Art der Zuwendung ist schlicht einzigartig
Laß uns oben auf dem nackten Berg wieder zusammenfinden
Ich werde dir folgen ..

.. über knackendes Eis
Diese Schlittenhunde sind die stärksten, die es gibt
Sie liefern ein tolles Rennen

Aber trotzdem
habe ich ihren Südpol sieben Tage zu spät erreicht
Ihre Spuren waren alle verweht

Die Menschen denken oft, daß das Schicksal die Lektionen erteilt
Willensfreiheit – nichts als Illusion
Sogar oben im Weltraum wärest du das selbe alte Wesen
von Gedanken überrollt, von Verwirrung überflutet

Wird sie zu meinem geheimen Kraftplatz mitkommen
wo ich immerhin weniger Beschränkungen gespürt habe?
Was steht mir in meiner hellsten Stunde zur Verfügung?
Himmlischer Widerhall

Beim Anstieg über einen Schräghang
vor mir grinsende Spitzfelsen und Gletscher
Ich bin froh, daß die Scherpas mich führen
Auf dem Dach der Welt
wenn diese Schnitzeljagd Geschichte ist
werden wir schließlich alles besprechen
Ich werde meine Niederlage eingestehen
falls du Hartnäckigkeit nicht ausstehen kannst
sogar deine Fahrkarte zu einem unbekannten Zielort bezahlen
Aber bis dahin kannst du mich nicht davon abhalten, mich zu bemühen
Je höher der Berg, desto besser der Ausblick

Fortgelaufene Geliebte, du bist wie Houdinis Tochter
Deine Art der Zuwendung ist schlicht einzigartig
Laß uns oben auf dem nackten Berg wieder zusammenfinden
Ich werde dir folgen .. bis zum Gipfel

06 Larzac

Wir waren jung und fühlten uns so frei
damals, 1982
Gitarren-Kumpels, völlig verzückt
auf Tramper-Tour nach Frankreich

Dorf aus Granit auf der Hochebene
Dort standen wir voller Staunen
sehnten uns nach dem einfachen Leben
weit entfernt von Lärm und Streiterei

Am Morgen besserten wir eine Mauer aus
oder deckten ein Dach
Später am offenen Feuer
Folkmusiker, die wir bewunderten

Erstaunlicher Geschmack des Weines
Kräuter und Brot delikates
Wir hatten reichlich Zeit zur Verfügung
nicht von starken Anforderungen bedrängt

Wir sind gleichgesinnte Leute
entschlossen, jene archaische
wilde Landschaft zu verteidigen
Nach Paris gebrachte Schafherden
sind hier, um euch an einen
vernünftigen Regierungsstil zu erinnern

Uns auf Veranlassung der Herrschenden das Land wegnehmen
Militarismus würde uns das Leben zur Hölle machen
Trotzdem konzentrieren wir uns auf friedliche Gegenwehr
Seht, wie widerstandsfähig unsere Carda Belle ist!

07 Ask The Seven Fountains

Frage die sieben Quellen

Ewig lange war ich auf Wanderschaft, wäre aber gerne geblieben
Stellt euch den Überschwang vor, als im Mai April auftauchte

Die ersten paar Schritte auf unserem Pfad fühlten sich natürlich und echt an
bis wir den Mut verloren – wir hatten jahrelang nicht mehr geliebt

Mach dich auf den Weg!
Richte deine Aufmerksamkeit auf das Gehen
während deine Gedanken neu geordnet werden
Das nächste Mal, wenn du diese Kreuzung passierst
wird sich am Wegesrand etwas verändert haben

Gehe einfach lange genug weiter
Deine Sinne werden wiederbelebt
Am besten ist es, erwartungsfroh zu reisen
und bei der Ankunft keine Erleichterung zu erwarten

Als ich den Fremdenführer an seinem Rückzugsort fand
war dies alles, was er je zu sagen beliebte:
"Geh und frage die sieben Quellen des Liebeswerbens!"
Und die Gewässer flüsterten: "heute ist dein Glückstag"

Mit Sonnenuntergang auf ihre Haut gepinselt, als würde ein Feuer brennen
wartet April neben meiner Türschwelle auf meine späte Rückkehr

Laß uns vorgeben, die Nacht würde nie enden

08 Family Business

Familienbetrieb

So viel Arbeit zu erledigen
wenn die Sonne soeben erst blinzelt
Habe keine Zeit, neugeborener Sohn
Kürzer treten ist Wunschdenken

Härterem Wettbewerb ausgesetzt
Empfänglich für eine Herzschwäche
Auf einer Abwärtsspirale rutschen
bis man knietief im Morast steht

Der Erstgeborene, er ist drei geworden
wollte unbedingt seinen kleinen Bruder sehen
Hetze zurück in die Backstube
Du wirst dich eines Tages einreihen

In einen Familienbetrieb hineingeboren
Kuchen und Brot und Spiele
Deine Mutter ist wie üblich nicht im Bett geblieben
Das Kindermädchen wird sich um dich kümmern

Stechender Schmerz in der Brust
Aber ich darf nicht zurückweichen, niemals
Weihnachten könnte etwas Ruhe bringen
Arbeitsstunden ziehen sich ewig hin

09 Nine Feet Above In The Air

Drei Meter hoch oben in der Luft

Laß deine Gedanken losrasen, Süße
Stell dir vor, was die Zukunft bringen könnte
Ich glaube, daß wir statt zwei Meter unter der Erde
drei Meter hoch oben in der Luft sein werden

Wilbur hat das komplett ausgetüftelt
Die Kritiker raufen sich die Haare und schreien
Die Menschheit braucht diese Kunst der Luftfahrt
Wir werden drei Meter hoch oben in der Luft sein

Den Gesetzen der Schwerkraft die Stirn zu bieten

bedeutet, sich Ärger einzuhandeln
Du zitterst, mein Liebling
Laß mich bitte nicht im Stich

Ein Scheitern kann ich mir nicht leisten
Es ist der Heilige Gral
Ich glaube, daß wir statt zwei Meter unter der Erde
drei Meter hoch oben in diesem Luftschiff
auf unserem Weg nach Bowling Green sein werden
Tausendmal habe ich in meinen Klarträumen gesehen
wie wir ziellos hoch über dem Boden schweben
Wie Vögel fliegen wir immer im Kreis herum

Es gibt keinen Anlaß, sich zu fürchten
Morgen werden wir Erfolg haben
Die Menschheit braucht diese Kunst der Luftfahrt
Wir werden drei Meter hoch oben in der Luft sein

10 Everything Flows

Alles fließt

Nichts, auf das wir stoßen, ist dafür vorgesehen, zu überdauern
Nichts ist so beständig wie der Wandel
Alles was entsteht, muß später zerfallen
obwohl einem das seltsam vorkommt
In einem perfekten Kreis sind Anfang und Ende ein und dasselbe
Niemand von uns muß vor dem kapitulieren, zu dem wir geworden sind

Als sie verfolgt wurden, weil sie glaubten
was ein echter Prophet gelehrt hatte
liefen Sieben davon, schliefen in einer Höhle ein
traurig und bestürzt
Als sie nach zweihundert Jahren aufwachten
durch eigenartige Klänge verblüfft
hatte sich ihre Religion über ihr gesamtes Land ausgebreitet

Panta rhei, panta rhei
Alles fließt, man kann nicht zweimal in den selben Fluß steigen

Wissen, so kostbar wie eine zweite Sonne
führt dich aus der Dunkelheit hinaus
Nirgends eine Regenwolke
als Noah begann, die Arche zu entwerfen
Indem du dich dicht zu deinem guten Lehrer setzt
um zu hören, was er offenbart, wirst du
das flackernde Schattenspiel in Frage stellen

Könnte es real sein?

11 A Single Mother's Lullaby

Wiegenlied einer alleinerziehenden Mutter

Er war unkonventionell, das gefiel mir sehr
aber nicht enthusiastisch, was seine neue Rolle anging
Verliebt zu sein und dann wieder nicht, hat wohl nicht fair ausgesehen
Sie war noch nicht einmal geboren, als ich den Fuchsbau verließ

Unterlasse jetzt dieses Dramatische, gleiche deine Sichtweise an
Ein vielversprechendes junges Geschöpf ist auf dich angewiesen

Fortzugehen war so schwer, trotzdem fühlte es sich richtig an
ein Schlachtfeld loszuwerden, das in der Vergangenheitsform feststeckte
Das schlechte Gewissen pirschte sich an, aber ich hielt dagegen
und fand meine Absolution ganz ohne Weihrauch

An diesem Mittwoch ist Mädchen-Tag, sie kommt herum
bewegt sich in schnellen Sprüngen nach vorne und nach oben
Sie ist neugierig, erkundet ihre moderne Welt
Ich bin total froh, diesen Triumph von Mädchen zu haben

Obwohl fest angestellt, gut ausgebildet und keine Sozialhilfe-Mama
war ich mit den Konsequenzen meiner Entscheidung konfrontiert
Währenddessen kommt unsere Gesellschaft nur langsam damit voran,
zu Eltern aufzuschließen, die eine abweichende Vision entwickeln

12 Eyes As Deep As A Lake

Augen so tief wie ein See

Nach all den Schlachten und dem Gezänk
Gummitruthahn-Manövern anstatt von Nähren
Des Kämpfens so müde
Des Kämpfens so müde

Verlangsame den Fluß der Zeit durch sehr schnelle Bewegung
Die Zukunft könnte uns mit einer besseren Vergangenheit ausstatten
Er ging alleine nach Hause, verließ den Bahnhof im Regen
bekam noch nicht einmal einen Zug zu Gesicht

Sobald er sich endgültig nicht mehr an seine Suche erinnerte
belebte Heiterkeit die Nachbarschaft
So verblüfft durch das, was eine Muse nun mal mitbringt:

Küsse aus einer anderen Welt

Sieh die Krähe fliegen
Sieh die Schmetterlinge
die auf den weißen Linien dieser Landstraße ein Sonnenbad nehmen
Wird sie aus der Goldmine ihrer Gefühle ein oder zwei Unzen abgeben?
Bäche und Steinbrocken murmeln davon, wie sein Leben früher einfacher war
von Augen so tief und glänzend wie ein See

Womöglich ist dies ein weiterer Fall von Harry und Sally
Sich eng verwoben fühlen, verschiebe die Paarungsjagd auf später
Nein, der Cutter kann euch nicht verraten, wie der Film ausgeht
Ihr besonders wißbegierigen Freunde!
So offensichtlich, daß es ihm guttut
in Augen so tief und glänzend wie ein See einzutauchen

13 Finistère

Debureau ist nie mein wirklicher Name gewesen
Auf das, was auf Papier gedruckt wird, kann man sich nicht verlassen
Meisterhaftes Handwerk läßt eine Fälschung echt aussehen

Indem ich all meine Gerissenheit einsetzte, um zu entwischen
in einer Kutsche, zu Fuß und dann auf einem Pferderücken
durchquerte ich mein Heimatland, ganz von der Nacht verhüllt

Vom Ende der Erde
laufe fort, bevor es zu spät ist
um niemals mehr zurückzukehren
und tausche dabei Klein gegen Groß aus

Morgen werden wir die Bretagne verlassen
auf Beschaulichkeit hoffend
während wir halb vergessene Namen
der geliebten Menschen ausrufen, die wir verloren haben

Nie zuvor hatte ich
die Küstenlinie dieses wilden Ozeans gesehen
In Erwartung meiner großen Belohnung:
sie rufen zu hören "alle an Bord!"

So oft als Bettler, Gauner oder Dieb bezeichnet worden
sehe ich keinen Grund, mich zu beschweren
Was bleibt dir übrig, wenn du hungrig und arm bist?

Keinesfalls habe ich aber jenen böartigen Mann getötet
obwohl viele sagten, er hätte es verdient

Lebte vom Schwert, bis er durch das Schwert starb

Vom Ende der Erde
laufe fort, bevor es zu spät ist
um niemals mehr zurückzukehren
und tausche dabei Klein gegen Groß aus

Morgen werden wir die Bretagne verlassen
Schönheit und Ungeheuerlichkeit
der gnadenlos tobenden See
die an unserem Klipper zerrt

Die Gezeiten werden unser Schicksal ausmachen
Schönheit und Ungeheuerlichkeit
der bodenlosen und unversöhnlichen See
die mir Angst einjagt

14 Stracciatella Fitzgerald

Wir könnten es uns niemals leisten, an Bord dieses Kreuzschiffs zu gehen
als Saxophonisten auf dem Oberdeck engagiert
Durch ihre Jagdgründe tänzelnd
führt sie eine Spätnachmittags-Kontrolle durch

Wenn du sie 'knapp bekleidet' nennen würdest
wäre das keine Enthüllung
Es gibt das Gerücht, daß nicht alle ihre Aktivposten
Teil von Gottes Schöpfung sind

Sie hat ein Auge auf deinen goldenen Ring gerichtet
das andere Auge auf den Hosenstall des Kapitäns
Wenn deine Geldbörse zur Fettleibigkeit neigt
ist sie unbedingt diejenige, die man im Auge behalten muß
Wir werden nie erfahren, welche Monsterwelle
sie an diese tropische Küste geschwemmt hat
Du würdest nur zu gerne ihre Bräunungslinien erforschen

Mit all ihrem Parfum und ihrem prachtvollen Hüftschwung
ist sie wie geschaffen dafür zu necken
Sie behauptet, sie sei eine Cousine von Carmen Miranda
spricht aber kein Wort Portugiesisch

Wahrscheinlicher ist, daß sie in Sizilien aufgewachsen ist
mit alljährlichen Reisen nach Irland
Wir nennen sie Stracciatella Fitzgerald
wenn sie zu weit entfernt ist, es zu hören

Uuh-la-la-la, Gürteltier, prächtiger Papagei, Anakonda, saftige Passionsfrucht

Nach jeder Salsa- und Daiquiri-Nacht
sieht sie wie der am stärksten zerzauste Flamingo der Welt aus
Wenn aber später das Tageslicht auf dem Rückzug ist
wird man Zeuge einer der Venus angemessenen Wiedergeburt

Bis morgen wird sie herausgefunden haben
daß wir lächerlich arm sind
Und mit einer Bande von Versagern herumzuhängen
ist nicht das, weswegen sie hierhergekommen ist

Drei mittelgroße Bananen
warten darauf, gepflückt zu werden
Laß uns also zusammenkommen, 'Ella,
während wir uns auf Landgang am Aquädukt aufhalten

Einst wegen unsittlicher Handlungen verhaftet
wurde der Fall geräuschlos fallengelassen
weil sie Abzüge von fabelhafter Qualität besitzt
die die Kronjuwelen des Richters zeigen

(Texte und Übersetzung: Richard)